

Нуруллова Алсу Алмазовна, Арсентьева Елена Фридриховна

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Статья посвящена изучению ономотопеи (звукоподражания) как непродуктивного способа словообразования. В данной статье уделяется внимание звукоподражательной теории происхождения языка, а также разграничению звукоподражаний и междометий. Особое внимание отводится рассмотрению особенностей функционирования звукоподражательных единиц на примере русского, английского и немецкого языков как в литературных произведениях, так и в рекламных названиях и слоганах.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/41.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 153-155. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод о том, что англоязычное влияние на современные языки достигло такого размаха, что перед лингвистами, занимающимися изучением вопросов заимствования, и, прежде всего, это затрагивает немецкий язык, ставятся новые цели исследования. На первый план выдвигается такая проблема, как изучение парадигматических отношений в лексике, претерпевающих значительные изменения в результате заимствования лексики из английского языка. Наше исследование показало, что в немецком и в русском языках наблюдается тенденция к созданию омонимических рядов; для современного немецкого языка характерно, кроме того, возникновение смешанных рядов омонимов и омографов, немецкий язык отличает появление синонимических рядов, в которых преобладают англицизмы, а также распространение явления полионимии.

#### *Список литературы*

1. **Вахницкая Н. И.** Заимствование как источник создания синонимии неологизмов (на материале словаря неологизмов 90-х годов XX века) // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». 2012. № 18. С. 61-69.
2. **Крысин Л. П.** Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2006. 944 с.
3. **Реформатский А. А.** Введение в языковедение. М.: Аспект-Пресс, 1998. 536 с.
4. <http://www.owid.de/wb/neo/start.html>
5. **Schneider W.** Speak German! Warum Deutsch manchmal besser ist. Reinbek bei Hamburg, 2009. In 4 Folgen.

#### **NEW IN LEXICAL PARADIGMS OF THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES AS RESULT OF ENGLISH-LANGUAGE INFLUENCE**

**Nefedova Lyubov' Arkad'evna**, Doctor in Philology, Professor  
*Moscow Pedagogical State University*  
*nefedoval@yahoo.com*

The author considers the English-language influence on the vocabulary of the German and Russian languages, and pays special attention to the description of Anglicisms borrowing results – the phenomenon of homonyms and the origin of homonymic series, as well as typical to the modern German language phenomenon of homography, formation of mixed series of homonyms and homographs, the diversity of synonymy types, and the presence of synonymous series, where Anglicisms dominate, polyonymy.

*Key words and phrases:* paradigmatic relations in vocabulary; borrowing; English-language influence; homonymy; homonymous series; homographs; mixed series of homonyms and homographs; synonymy; synonymous series; polyonymy.

УДК 81'3

#### **Филологические науки**

*Статья посвящена изучению ономотопеи (звукоподражания) как непродуктивного способа словообразования. В данной статье уделяется внимание звукоподражательной теории происхождения языка, а также разграничению звукоподражаний и междометий. Особое внимание отводится рассмотрению особенностей функционирования звукоподражательных единиц на примере русского, английского и немецкого языков как в литературных произведениях, так и в рекламных названиях и слоганах.*

*Ключевые слова и фразы:* ономотопея (звукоподражание); ономотопеэтическая единица (звукоподражательная единица); особенности функционирования; междометие; реклама; художественные произведения.

**Нуруллова Алсу Алмазовна**

**Арсентьева Елена Фридриховна**, д. филол. н., профессор  
*Казанский (Приволжский) Федеральный университет*  
*elenaarsentiewa@mail.ru; alsunurullova@yandex.ru*

#### **ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>**

Ономатопея является второстепенным способом образования слов. Ономотопеэтические единицы играют важную роль в создании ритма слов. Как отмечают многие исследователи, основная функция ономотопеи – экспрессивная. Звукоподражательные слова изображают звуки, свойственные предметам, при этом также выражают чувства говорящего, передают его эмоции и ощущения. При этом важную роль играет передача чувств и эмоций непосредственным образом. Это отличает ономотопеэтические единицы от описательного образа, создаваемого другими единицами лексики. Впервые об ономотопах упомянул Платон в произведении «Кратил», но данная тема возникла и в произведениях авторов XVII-XIX вв. (Готфрид Вильгельм Лейбниц, Вильгельм Гумбольдт, Жан-Жак Руссо, Михаил Ломоносов).

Звукоподражательные слова несут определенную ценность, так как в языке действуют не только звукоподражательные корни, но и производные от этих корней. Большую часть данных слов составляют глаголы и существительные. «Звукоподражательное слово создается не ради звукоподражания, а для того, чтобы на

основе звукоподражания создать звуковую оболочку для названия определенного звучания, независимо от того, будет оно представлено в языке как процесс, сопровождающийся звучанием, или как простое название звучания, например, треск, звон и т.д.» [11, с. 7].

По мнению ученых И. Н. Горелова и К. Ф. Седова, в каждом современном развитом языке насчитывается до 2-3-х тысяч звукоподражательных слов [5, с. 2]. Количество таких слов в некоторых языках может быть значительным и в настоящее время. Существование данного класса слов послужило поводом для разработки звукоподражательной теории происхождения языка человека. Данная теория ведет начало от древнегреческих философов – стоиков (III в. д.н.э.). Согласно данной теории, первые слова появились в результате подражания человека звукам окружающей природы и естественным шумам, а также крикам животных. Ученые видят в ономотопах источник человеческой речи. По их мнению, словарь первобытного человека – это набор звукоподражательных слов. В данной теории есть определенный смысл, т.к., как показали результаты исследования С. В. Воронина, в языках – развитых и бесписьменных – действительно большое количество слов, имеющих звукоподражательную природу. Характер соотношения звука и изображаемой им действительности гораздо сложнее, чем просто подражание звучащим явлениям [4].

Первым опытом сравнительного изучения английских и русских междометий явилась работа А. П. Лященко «Русско-английские интеръекционные параллели в свете современного понимания категории интеръекционных (междометных) единиц» [8]. В своей работе автор проводит четкую границу между звукоподражаниями и междометиями. Звукоподражания представляют собой единицы языка, которые используют звуковой состав языка, поэтому они не идентичны естественным звукам. Учеными доказано, что каждый язык осваивает звучания внешнего мира в соответствии с особенностями его фонологической системы. Именно по этой причине ономотопы разных языков не совпадают друг с другом. Тем не менее, звукоподражания различных языков имеют сходства, так как в основе звукоподражаний лежат одни и те же звуки. Например, в русском языке звукоподражательному слову *кукареку* соответствуют похожие слова из немецкого *kikeriki*, из французского *cocorico* и не похожее – в английском *cock-a-doodle-doo* [9]. Причина несходства звукоподражаний лежит в сложной природе источника звуков, и поскольку точная имитация их средствами языка невозможна, каждый язык выбирает одну из составных частей данного звука как образец для подражания.

Омотопэтическая лексика широко используется в различных областях. Бурное развитие средств массовой коммуникации оказывает существенное влияние на все языковые процессы. С начала 1980-х гг. прошлого столетия ученые отмечают рост употребления междометий в средствах массовой информации, куда проникает разговорная речь. На телевидении существовала мода на междометия, которые выступали как названия телевизионных передач. В США, например, функционировала телепередача под названием «Hee Haw», на российском ТВ до недавнего времени выходила передача «Zoom», в Германии — детская передача «Toi, toi, toi». Сегодня большинство передач с названиями-междометиями транслируются лишь на детских каналах.

В современном обществе наблюдается усиление тенденции к употреблению звукоподражательных междометий в языке рекламы, поскольку они, не обладая номинативным значением, непосредственно обращают внимание аудитории к чувствам и ощущениям. В русских, немецких и английских рекламных слоганах можно встретить идеофоны: *Ммм, Данон!* (реклама йогуртов), *Миль Попс, жу-жу-жу... Миль Попс ням-ням-ням* (реклама сухого завтрака), *Mmmh, wieder frisch vom Blech* (реклама булочек), *Plop, plop, fizz, fizz, oh what a relief it is!* (реклама лекарства). Эмотивные междометия нередко становятся названиями модных магазинов, например немецкого «Nanu papa!», американского «Koo koo bear», русского «Кри кри». Также отмечается проникновение звукоподражательных междометий в кино и на эстраду.

Безусловно, основная часть звукоподражательных единиц встречается в литературных произведениях, так как ономотопэтические слова придают языку красноречие, красоту, усиливают впечатление от сказанного:

*See? See? See? He asked. Cat's cradle. See the cat's cradle? See where the nice pussycat sleeps? Meow. Meow!* (Vonnegut, *Cat's cradle*) [16, p. 12]. («Видал? Видал? Видал? – спросил он. – Кошкина колыбель. Видишь кошку колыбель? Видишь, где спит котенок? **Мяу! Мяу!**») (К. Воннегут «Колыбель для кошки» (Пер. М. Ковалевой)) [3, с. 13].

*Отец полистал его, **крякнул**, вздохнул: «По количеству пота он превзошёл всех гениев, это ты отрицать не можешь...» Карандаш матери, порхавший над очередным сочинением, застыл, мать выпрямилась на стуле, выгнула спину, затёкшую от сидения* (А. Азольский «Лопушок») [1].

*Auf der altertümlichen Kasse hockt ein Papagei und **krächzt**: «Welcome, welcome ...»* (H. Friedmann «Liebeslied für Amelie») [13, S. 125]. (На старинном сейфе сидел попугай и устало **кряхтел** «Добро пожаловать, добро пожаловать») (Перевод выполнен автором – А. Н.).

Данные глаголы могут быть употреблены для характеристики животных и для характеристики человека. Когда речь идет о человеке, данные звукоподражательные глаголы приобретают деривационное значение речепроизводства. Следующие примеры также доказывают данное утверждение:

*Привалился к моему плечу и, щекоча лысину тенью будущей бородки, капризно **мякнул**: — Маа, убери Ёсико, ко мне с телевидения придут, чего она там валяется...* (А. Боссарт «Повести Зайцева») [2].

*When they **tittered**, I **tittered**; when they **roared**, I **roared**; and I also threw in a little snigger all by myself now and then, as if I had seen a bit of humour that had escaped the others* (Jerome K. Jerome «Three Men in a Boat») [14, p. 66]. (Когда они хихикали, я тоже хихикал, когда они **хохотали**, я тоже **хохотал**. Кроме того, я по временам слегка улыбался, словно отмечая смешную черточку, которой они не уловили (перевод М. Салье)) [6, с. 56].

Итак, можно с уверенностью констатировать, что звукоподражательные слова – это особый, активно развивающийся разряд лексики русского, английского и немецкого языков, которые достаточно часто употребляются в литературных произведениях, в рекламных слоганах, а также являются частью повседневной жизни человека.

Используемая в литературных произведениях оноματοпоэтическая лексика придает языку красноречие, красоту, а также создает глубокое впечатление от сказанного. Что касается рекламных слоганов, то звукоподражательные единицы, употребляемые в данной области, обращают внимание на чувства и эмоции. Таким образом, основная функция употребления данных единиц — экспрессивная.

#### Список литературы

1. **Азольский А.** Лопушок [Электронный ресурс] // Новый мир. 1998. № 8. URL: [http://magazines.russ.ru/novyi\\_mi/1998/8/azol.html](http://magazines.russ.ru/novyi_mi/1998/8/azol.html) (дата обращения: 02.02.2013).
2. **Боссарт А.** Повести Зайцева [Электронный ресурс] // Дружба народов. 1998. № 8. URL: <http://magazines.russ.ru/druzhiba/1998/8/bos.html> (дата обращения: 02.02.2013).
3. **Воннегут К.** Колыбель для кошки. М.: АСТ, 2010. 224 с.
4. **Воронин С. В.** Основы фоносемантики. Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. 254 с.
5. **Горелов И. П.** Основы психолингвистики. М.: Лабиринт, 1997. 220 с.
6. **Джером К. Джером.** Трое в лодке, не считая собаки. М.: ГИХЛ, 1957. Т. 1.
7. **Квеселевич Д. И.** Русско-английский словарь междометий. М.: Изд-во Астрель, 2001. 512 с.
8. **Лященко А. П.** Русско-английские интеръекционные параллели в свете современного понимания категории интеръекционных единиц: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1977. 21 с.
9. **Национальный корпус русского языка**, 2003 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 02.02.2013).
10. **Серебrenников Б. А.** Роль человеческого фактора в языке. М.: Наука, 1988. 216 с.
11. **Титова Е. А.** Прагматический аспект передачи звукоизобразительных средств при переводе поэтических текстов: на материале английского и русского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2006. 19 с.
12. **Филимоненко С. А.** Композиты — оноματοпы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. № 1. Ч. 2. С. 140-143.
13. **Friedmann H.** Liebeslied für Amelie. Berlin: Langenscheidt KG, 2010. с. 125. 162 S.
14. **Jerome K. Jerome.** Three Men in a Boat. Rockville – Maryland: Serenity Publishers LLC, 2009. 164 p.
15. **Summers D.** Longman Dictionary of Contemporary English. London: Oxford university press, 2005. 1950 p.
16. **Vonnegut K.** Cat's cradle. N. Y.: RosettaBooks LLC, 2010. 288 p.

#### FEATURES OF ONOMATOPOEIC UNITS FUNCTIONING IN THE ENGLISH, RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

Nurullova Alsu Almazovna

Arsent'eva Elena Fridrikhovna, Doctor in Philology, Professor  
Kazan' (Volga Region) Federal University  
[elenaarsentiewa@mail.ru](mailto:elenaarsentiewa@mail.ru); [alsunurullova@yandex.ru](mailto:alsunurullova@yandex.ru)

The authors study the onomatopoeia (sound symbolism) as a non-productive way of word formation; pay special attention to the onomatopoeic theory of language origin, as well as to the differentiation of onomatopoeia and interjections, emphasize the consideration of onomatopoeic units functioning by the example of the Russian, English and German languages both in literary works and in advertising names and slogans.

*Key words and phrases:* onomatopoeia (sound symbolism); onomatopoeic unit; features of functioning; interjection, advertisement; works of fiction.

УДК 82.0

#### Филологические науки

*Цель статьи заключается в рассмотрении жанра произведения М. Кузмина «Подвиги Великого Александра». Дается характеристика авторского мифа об Александре, указываются связи между двумя жанрами. Анализ позволил выйти на особенности жанра произведения и обозначить модификации, которые произошли с данной категорией. Делается вывод о том, что жанровые инновации связаны с взаимовлиянием двух жанров, что приводит к формированию такой особой синкретической разновидности, как мифологическая биография.*

*Ключевые слова и фразы:* жанр; биография; миф; герой; роман; Эдипов комплекс.

**Осипова Ольга Ивановна**, к. филол. н.

Технический институт (филиал) Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова  
[fa-fa@mail.ru](mailto:fa-fa@mail.ru)

#### МИФ И БИОГРАФИЯ В РОМАНЕ М. КУЗМИНА «ПОДВИГИ ВЕЛИКОГО АЛЕКСАНДРА»<sup>©</sup>

Борис Эйхенбаум сказал: «Проза Кузмина еще не вошла в обиход, тем интереснее говорить о ней» [8]. С тех пор о Кузмине говорили довольно много. Основной характеристикой его творческого метода